

Área lingüística Uspanteka

□ **Primaria**

Cuarto Grado

Comunicación y lenguaje L1

Título: Tejiendo el idioma Maya Uspanteko

Utilidad: Transferencia de las habilidades de lecto-escritura del castellano al Uspanteko

Idiomas: Uspanteko - castellano

Organización: Asociación Ajb'atz' Enlace Quiché

Autores: ALMG, Ajb'atz' Enlace Quiché

Año de creación: 2005

Descripción: Método software desarrollado en html para lograr la transferencia de las habilidades adquiridas en la lecto-escritura del idioma castellano al idioma maya Uspanteko I. Se organiza en cuatro fases: 1) preproducción diagnóstica, 2) producción inicial - se inicia la producción escrita con las grafías comunes, 3) producción complementaria - grafías no comunes, 4) producción avanzada, es el afianzamiento de la lectura y la escritura del Uspanteko. Para cuarto, quinto y sexto grados.

□ **Materiales de lectura** (cuentos, narraciones,...)

Título: Historia y memoria de la Comunidad étnica Uspanteka

Utilidad: Lectura en L2, interculturalidad, fortalecimiento de la identidad

Idioma: Castellano

Organización: Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Guillermina Herrera; Anabella Giracca de Castellanos; Roberto Díaz Castillo; Guisela Mayén; Eleuterio Cahuec del Valle y Javier Azurdia

Año de creación: 1997

Descripción: Este libro forma parte de una colección que recoge la memoria de los pueblos que conforman la cultura maya de Guatemala. Consta de cuatro capítulos ilustrados con numerosas fotos: la comunidad étnica Uspanteka, situación actual, algunos hechos relevantes de nuestra historia y memoria de nuestra comunidad (orígenes, educación, familia y matrimonio, economía y política, artesanía, indumentaria, vivienda...). Se recomienda también consultar a los ancianos, investigar sobre los diferentes temas, invitar a autoridades en el aula...Adaptado para la primaria y el nivel medio.

Título: Etamb'l yooloj re qamaam qatiit'aj Tz'unum kaab. Tradición oral Uspanteka

Utilidad: Lectura en L1 y rescate y difusión de la tradición oral Uspanteka

Idioma: Uspanteko

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala.

Autor: Comunidad lingüística Uspanteka

Año de creación: 2002

Descripción: Este material atractivo incluye varios textos ilustrados que recopilan la tradición oral maya uspanteka (el conflicto armado, el matrimonio, el respeto a los ancianos...) con actividades de comprensión para alumnos de quinto grado en adelante y de nivel medio. Puede ser el soporte para actividades complementarias de investigación y de lenguaje como ampliación del léxico, ortografía y gramática en L1.

□ **Materiales de alfabetización para adultos**

Fase inicial

Lectoescritura en L1

Título: Cholb'ere tz'ib'aank

Utilidad: Aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Uspanteko

Idioma: Uspanteko

Organización: CONALFA / Universidad Rafael Landívar

Autores: Jesús Emiliana León Chitop y Hermán Tebalán

Año de creación: 1996

Descripción: Cartilla de alfabetización para el aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Uspanteko.

Segunda etapa de post alfabetización

Título: Ajk'amel jb'ee ajtij re jkojik wuuj texto jxu'm jkutz'ijl qayool tz'unun kaab'

Utilidad: aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura maya

Idioma: Uspanteko

Organización: CONALFA / Universidad Rafael Landívar

Autores: Jorge Raymundo; Celia Ajú; Verónica Mérida; Armando Najarro; Augusto Pinula y Flavio Mucía Patal

Año de creación: 1999

Descripción: Este material es el texto integrado para la segunda etapa de post-alfabetización en idioma Uspanteko y corresponde a los niveles de cuarto, quinto y sexto primaria. Consta de 20 unidades integradas con un enfoque cultural maya, cada una de las cuales trata un tema particular estudiado a través de dos o más áreas básicas del currículo de CONALFA: lenguaje y

comunicación, matemática aplicada, economía y productividad, higiene y salud, recursos naturales, comunidad y sociedad. Se estudia paralelamente al módulo “Hay mucho más que aprender en castellano”. La real integración de contenidos y los temas desarrollados de utilidad para la vida diaria del estudiante constituyen factores motivadores del aprendizaje.

□ **Diccionarios, vocabularios**

Título: Cholyooloj Tz'unum Kaab'. Vocabulario Uspanteko - castellano / castellano-Uspanteko

Utilidad: Ampliación del vocabulario, traducción de palabras del Uspanteko al castellano y vice versa

Idiomas: Uspanteko y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística Uspanteka

Año de creación: 2001

Descripción: Este vocabulario contiene dos partes: la primera con entradas en Uspanteko con su traducción al castellano y sus glosas ilustrativas y la segunda, con entradas en castellano. No constituye un registro total del léxico del idioma pero resulta una herramienta muy útil para todos los niveles de educación para comprobar la ortografía, el significado o el contexto de uso de palabras en castellano y Uspanteko.

Título: Diccionario bilingüe Uspanteko -Español – Cholaj Tz'ijb'al li Uspanteko

Utilidad: Conocimiento del significado de palabras en Uspanteko, su contexto de uso y su forma escrita y traducción de palabras del Uspanteko al castellano

Idiomas: Uspanteko y castellano

Organización: OKMA – disponible

Autor: Miguel Ángel Vicente Méndez

Año de creación: 2007

Descripción: Este diccionario cuenta con más de 6,000 palabras ordenadas de forma alfabética. Las entradas son en Uspanteko y su descripción en idioma español. Se incluyen, para cada término, información morfológica, fonológica, definición de comprensión fácil, ejemplos de uso en Uspanteko traducidos al castellano y notas culturales. Contiene también una gramática básica del Uspanteko, frases idiomáticas en forma bilingüe, verbos conjugados y un glosario Uspanteko -español. Se puede usar este material valioso de consulta general en la escuela, en el hogar o en cualquier ámbito donde el Uspanteko esté presente. Este material forma parte de un proyecto de documentación de idiomas en peligro de pérdida.

Título: Nombres y apellidos Uspantekos. Yalooj chib' jb'iijaq aj tz'unum kaab'

Utilidad: Enriquecimiento histórico y lingüístico de la comunidad Uspanteka

Idiomas: Uspanteko y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística uspanteka

Año de creación: 2003

Descripción: Provee información (significado, comentario y morfología) sobre 33 nombres investigados en los registros civiles del municipio de Uspantán, el Quiché. Al inicio, se encuentran datos históricos vinculados con los nombres de las épocas precortesiana, neo colonial y contemporánea.

Título: Toponimias maya Uspanteka

Utilidad: Conocimiento del origen histórico y lingüístico de los lugares

Idiomas: Uspanteko y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística Uspanteka

Descripción: Esta investigación establece el derecho de registro de apellidos y toponimias indígenas. Incluye las toponimias de aldeas, caseríos y lugares del departamento de Huehuetenango que conforman la comunidad lingüística Uspanteka. Para cada nombre de lugar, se precisan el registro actual, la descripción del lugar o datos históricos, el análisis morfológico y una propuesta de significado. Puede motivar a investigar acerca del nombre de otros lugares.

□ Gramáticas

Título: Gramática Uspanteka – Jkemiik Yoloj li Uspanteko

Utilidad: Gramática Uspanteka para estudiantes, maestros, lingüistas...

Idiomas: Castellano y ejemplos en Uspanteko con su traducción

Organización: OKMA

Autora: Telma Angelina Can Pixabaj

Año de creación: 2007

Descripción: Material de la serie Gramática de referencia que contiene una descripción de la estructura gramatical del Uspanteko. El propósito es proporcionar un análisis del idioma tal como se habla. Se organiza en siete capítulos: fonología, préstamos, morfología, sintagmas, oraciones simples, oraciones complejas y discurso. Al inicio de cada capítulo se presenta un marco gramatical donde se explican los términos no muy comunes que se emplean en la gramática para que el usuario se familiarice con ellos. Este material forma parte de un proyecto

de documentación de idiomas en peligro de pérdida y puede servir de soporte para la preparación de lecciones en L1 para los últimos grados de la primaria y sobre todo para la enseñanza media.

Título: Gramática descriptiva Uspanteka

Utilidad: Aprendizaje de la gramática Uspanteka

Idiomas: Castellano y ejemplos en Uspanteko con su traducción al castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística Uspanteka

Año de creación: 2001

Descripción: Esta gramática describe la estructura del idioma Uspanteko. Presenta las nociones gramaticales de manera accesible y se divide en tres partes: fonología y fonética, morfología y sintaxis. Va dirigida a estudiantes de nivel medio en adelante, docentes,...